

Las Lenguas Extranjeras en la Educación Superior: La condición de extranjería y la búsqueda por trascender las fronteras disciplinares

Foreign Languages in Higher Education: The foreignness condition and the search for transcending disciplinary frontiers

López, María Estela (melopez@unsl.edu.ar)

Tello, Ana María (atello@unsl.edu.ar)

Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Nacional de San Luis (Argentina)

Summary

The aim of this paper is to discuss the notion of *foreignness* present in the work processes of teaching Foreign Languages at Universidad Nacional de San Luis, so as to put forward policies that foster interdisciplinary actions in pursuit of academic “*literacy*”.

To think over the reasons why foreign languages are included in the university curricula means to examine, from the analysis of prescriptive documents, the intentions of the institutional actors when designing formation plans. Furthermore, it implies to inquire into the value of the *Foreign Languages Area* as a disciplinary space, in relation to the practices and the *praxis* of those who take part in the specific fields of study, both teachers and students.

The concept of *foreignness* refers here to a feeling of *estrangement* due to the psychosocial representations arisen from the conflict of facing and internalizing a foreign language. This sensation is also correlated to the social, academic and institutional conditions regulating teacher’s work.

On the basis of an epistemological, methodological and socio-political-cultural view, this work proposes ways of releasing the constraints imposed by disciplinary frontiers. In this sense, participation strategies favoring collaborative group work are considered to be an appropriate response to the demands of an exolingual setting.

Key words: Foreignness – university teacher’s work - regulations- interdisciplinarity - academic literacy

Resumen

El objetivo de esta comunicación es reflexionar sobre la noción de *extranjería*, manifiesta en el proceso de trabajo docente relativo a las Lenguas Extranjeras en el ámbito de la Universidad Nacional de San Luis, a fin de propiciar políticas y acciones que promuevan la interdisciplinaria en pos de la “*literacidad*” académica. Pensar en el sentido por el cual los Idiomas se incluyen en la currícula universitaria significa examinar, a partir del análisis de documentos prescriptivos, las intenciones de los actores institucionales al diseñar trayectos de formación. Implica, además, indagar la valoración del *Área de Lenguas Extranjeras* como espacio disciplinar e interiorizarse de las prácticas de sus integrantes, así como de las de aquéllos que conforman los campos de especialidad.

El concepto de *extranjería* refiere aquí, a lo que emerge como *extrañamiento*, producto de las *representaciones psico-sociales*, ante el conflicto por lo diferente y el esfuerzo para internalizar una Lengua Extranjera. Además, deriva de las condiciones contextuales sociales, institucionales y académicas que regulan el trabajo docente.

Esta comunicación se aborda desde una perspectiva epistemológica, metodológica y socio-político-cultural que intenta liberar las fronteras disciplinares mediante estrategias de participación que favorezcan un proceso de trabajo colaborativo ante las demandas de un entorno exolingüe.

Palabras clave: Extranjería – trabajo docente universitario – regulaciones – interdisciplinariedad - literacidad académica

“Todas las lenguas atesoran detrás de sí experiencias del hombre y del mundo” (Klett, 2009:123)

Introducción

Este trabajo es el resultado de un espacio colaborativo de reflexión que intenta integrar experiencias y prácticas de docentes de nivel universitario con algunos análisis parciales realizados en investigaciones sobre el trabajo docente en la Universidad Nacional de San Luis (UNSL) (1). Desde el año 2005 el foco de atención se ha centrado en explorar el sentido por el cual las Lenguas Extranjeras (LEs) se incluyen como asignaturas curriculares en los Planes de Estudio de las Carreras de la Facultad de Ciencias Humanas (FCH) de la UNSL (2).

Asimismo, en un marco plurilingüe, el equipo del Área de Lenguas Extranjeras de dicha Facultad viene realizando actividades de enseñanza e investigación en temáticas tales como lingüística, literatura, didáctica y trabajo docente, que enriquecen las prácticas (3).

Según Bronckart (2007:167) la práctica de enseñanza como “verdadero trabajo” ha irrumpido con intensidad en los últimos años producto de reflexiones y estudios teóricos y aplicados en distintas disciplinas incluida la Didáctica de las Lenguas Extranjeras. Este autor expresa que la tarea docente entendida como *trabajo* se caracteriza fundamentalmente por su “especificidad” y a su vez, una relativa “opacidad” lo que complejiza y dificulta su investigación.

Este trabajo aporta algunos avances de exploración y análisis que convergen con contribuciones que ayudan a estrechar brechas existentes, a mejorar la comunicación desde la dimensión psico-social y a esclarecer la importancia de las LEs como parte del proceso de trabajo docente en el Nivel Superior en relación con la adquisición del saber, la construcción de conocimiento disciplinar específico y la consecuente formación del futuro profesional.

Independientemente de la relevancia indiscutible que el conocimiento de otras lenguas adquiere en el contexto mundial actual, reflexionar sobre las razones de la inserción de los idiomas en la ámbito académico, implica, primero, indagar a partir del análisis de documentos prescriptivos, los propósitos originales de los actores institucionales cuando deciden establecer determinados campos de estudio al crear trayectos curriculares de formación. Segundo, requiere examinar la valoración del espacio académico conformado por los docentes de LEs como un área disciplinar. En tercer lugar, interiorizarse tanto de sus prácticas como de las de aquéllos que constituyen otras áreas de

estudio específico y de su influencia en el proceso de aprendizaje de los estudiantes.

El objetivo de este trabajo es reflexionar sobre la noción de *extranjería* que atraviesa el proceso de trabajo de las docentes de las LEs en el ámbito de la UNSL producto de *representaciones psico-sociales* existentes. A su vez, a partir de los diferentes condicionamientos tanto subjetivos como contextuales que emergen, se intenta discutir la implementación de políticas y acciones que promuevan la interdisciplinariedad a favor de la "*literacidad*" – alfabetización – académica (Carlino, 2003).

Las representaciones son según Klett (2009:118) "...conocimientos *construidos por los sujetos en un determinado entorno y grupo social en relación con un objeto, sea éste un acontecimiento, persona, tarea, tiempo o lugar y exteriorizados como informaciones, imágenes, opiniones o juicios*". Esta misma autora expresa que son construcciones imaginarias y dinámicas que tiñen no sólo a las lenguas sino a sus hablantes en el intercambio diario.

El concepto de *extranjería*, sin duda plurivalente, refiere de manera subyacente a las *representaciones* presentes en el *imaginario social*, y se concibe como un sentimiento de *extrañamiento* ante el desconocimiento de otra lengua diferente a la materna y el esfuerzo que significa su internalización. En este sentido, se presuponen todos aquellos aspectos afectivos, emocionales y cognitivos que se movilizan a partir del contacto con otro idioma con otra cultura que han de ser aprehendidos. Las múltiples imágenes que circulan socialmente determinan actitudes y operan como condicionantes indiscutibles de las expectativas y comportamientos tanto de docentes como de estudiantes. En parte, esa sensación de *incomprensión y aislamiento* aflora, asimismo, producto de las condiciones sociales institucionales y académicas que regulan el trabajo docente.

Esta comunicación se enfoca desde una perspectiva epistemológica, metodológica y socio-político-cultural que busca contrarrestar ciertas *imágenes estereotipadas* y superar barreras contextuales con el fin de trascender las fronteras disciplinares. Para ello se exploran estrategias de participación que, mediante el trabajo colaborativo, favorezcan los aprendizajes y la construcción de conocimientos conjunto, atendiendo a los condicionantes de una realidad geográfica, lingüística y culturalmente exolingüe.

En este sentido, se torna imprescindible que los docentes se comprometan y reflexionen sobre sus prácticas para apropiarse de los propios procesos de trabajo y para proponer alternativas creativas que redunden en beneficio para la formación de los estudiantes.

Desarrollo

Actualmente, en el Nivel Superior se intentan propiciar objetivos conducentes al desarrollo de la "*literacidad*" o *alfabetización académica* entendida como el eficiente desempeño - conocimiento, estrategias y actitudes - en la LM así también como cierta competencia en al menos una LE como parte de la formación profesional integral. Es indiscutible que la práctica de la lectura y de la escritura tanto en LM como en LE adquieren relevancia en el ámbito

académico universitario en la medida en que es un espacio que promueve el desarrollo del pensamiento, de las capacidades crítico-reflexivas, de la construcción de conocimiento y, en consecuencia, amplía el horizonte socio-cultural y contribuye al logro de actividades científicas y profesionales inter- y multidisciplinares (Johns,1997; Carlino, 2003 & 2005; Bathia, 2008)

La experiencia adquirida en la práctica docente de Inglés como LE en la UNSL ha estado marcada por una permanente inquietud hacia la generación de propuestas curriculares y metodológicas que mejoren el propio proceso de enseñanza para facilitar el aprendizaje de los estudiantes.

Este interés creciente se ha orientado hacia iniciativas que respondan a las características del entorno situacional, temporal y disciplinar considerando las particularidades de los sujetos involucrados, sus necesidades futuras y los requerimientos institucionales, profesionales y sociales. Sin embargo, se observa que existe una brecha entre el discurso retórico y las acciones reales y efectivas hacia tareas interdisciplinarias que ayuden a promover y desarrollar dicha (socio-) literacidad (Johns, 1997).

La UNSL, del mismo modo que otras universidades Argentinas, ha sostenido desde hace más de cuatro décadas una política lingüística precursora, centrada en las LEs con Fines Específicos y caracterizada por contemplar aspectos contextuales propios del ámbito académico y jerarquizar una competencia: *el abordaje a la comprensión del texto escrito en LE*.

Haciendo un poco de historia la mayoría de las carreras humanísticas de la UNSL incluyeron desde sus comienzos, la asignatura Idioma como obligatoria (optativa entre Inglés y Francés) focalizada en la enseñanza de aspectos lingüísticos con el objeto de iniciar a los alumnos en la traducción de textos literarios, pedagógicos y de otras especialidades.

Posteriormente, los Cursos de Lenguas Extranjeras para Propósitos Específicos (LEPPE) en la FCH de la UNSL se fueron adecuando a las necesidades regionales y fundamentándose en los avances de *la lingüística aplicada y de la didáctica de las lenguas*.

En el marco de una Didáctica Contextual (Klett, 2005) y de una Pedagogía de Género (Johns, 2002) el objetivo, al presente, se orienta a *leer y comprender textos extraídos de Géneros Discursivos académico-científicos publicados en LE con el fin de adquirir y construir conocimiento disciplinar específico en el ámbito universitario para desempeñarse laboral, profesional y socialmente con eficiencia*. En este contexto la lectura deviene, objeto de conocimiento y adquiere una función *epistémica* en la construcción de significados. La práctica de lectura se concibe como "*praxis*", en tanto se concibe específicamente como las acciones didácticas que lleva a cabo el docente de LE en su tarea áulica inscripta en un ámbito condicionante complejo socio-político-cultural en el cual los problemas pueden y deben ser resueltos no sólo desde lo lingüístico y lo pedagógico sino además desde un marco contextual en el que emergen las potencialidades creadoras de los sujetos. (López et al. 2010; Programa "Inglés PPE" 2011).

Desde una agenda didáctica contemporánea el proceso de la práctica de enseñanza-aprendizaje de la lectocomprensión se visualiza atravesado por diferentes ejes y sub-ejes tales como, construcción de conocimiento, saber-poder, competencia comunicativa, negociación, interdisciplinariedad, conocimiento previo, etc. (Viglione et al. 2001a & 2001b). De este modo, se articulan e interrelacionan contenidos que comprenden de manera integral conocimientos de valor: "condicional o contextual" (situación y finalidad), "conceptual o declarativo" (contenidos lingüístico-textuales, discursivos, genéricos, de formación disciplinar) y "procedimental" (estrategias de lectura). Asimismo, se establece una correlación de lectura comprensiva en LE con producción escrita en Español (López & Puebla, 2009; López et al. 2010; Programa "Inglés PPE", 2011).

Todo esto implica que, la enseñanza de la LE, no se restringe a una *dimensión instrumental*, es decir, circunscripta al estudio de conocimientos lingüísticos con un fin meramente *utilitario* o sea, como un objeto de reconocimiento exterior al sujeto. Según Franzoni (1992 & 2002 en Klett, 2003) el proceso de acercamiento y de apropiación de una "lengua otra" conlleva, igualmente, al contacto y aún, al conflicto con maneras diferentes de construir sentidos en un ámbito sociocultural determinado. Emerge aquí la *dimensión formativa* de las LEs en tanto las estrategias de conceptualización que propone el docente como facilitador del proceso de aprendizaje promueven importantes vías de acceso a otros saberes entre ellos los disciplinares. El contacto con las LEs sumerge en la riqueza de la diversidad lo cual estimula la aprehensión de conocimientos y contribuye a formar al futuro profesional. Según Klett (2003), ambas dimensiones, *la instrumental y la formativa* son relevantes pero debe complementarse y equilibrarse.

En este sentido, la LE deja de ser una "*herramienta de trabajo*" - como suele a menudo definirse - deja de considerarse una materia aislada, adicional e independiente de la currícula, para transformarse en un "aspecto esencial" de las asignaturas específicas en la construcción de sentido. Se sustenta en la interacción social y en la negociación a través de un trabajo colaborativo e interdisciplinario entre estudiantes, docentes y especialistas (Programa "Inglés PPE", 2011). Como toda *práctica social* adquiere relevancia en pos de un propósito definido y de un accionar significativo: *leer para estudiar, leer para aprender, leer para exponer, leer para escribir un informe*, entre otros.

A pesar del hecho de que muchos de los Planes de Estudio de la Facultad de Ciencias Humanas de la UNSL incluyen LEs, en general, se observa que no hay real y plena conciencia de su relevancia y en algunos casos, hasta se soslaya su rol al interior de las carreras y, por ende, en la formación integral de los alumnos.

En función de lo anterior, como docentes de LEs, se realizan esfuerzos en la práctica cotidiana para efectivizar tareas conjuntas con los demás integrantes de la comunidad académica. Sin embargo, existen una serie de inconvenientes relacionados con la planificación cronológica de las LEs en la currícula, la disponibilidad de crédito horario, la disposición para las tareas interdisciplinarias en relación al (des-)conocimiento de la LEs, y la consecuente asignación de los textos de estudio, entre otras cuestiones del orden académico.

Además deben considerarse condiciones del trabajo cotidiano que obstaculizan las posibilidades de encuentros para el estudio e intercambio de

conocimientos, a saber, las superposiciones horarias, la diversidad de tareas, el escaso personal docente, la matrícula numerosa, la distribución y la carencia de espacios físicos apropiados para dicha actividad.

La naturalización de dichos factores obstaculizadores en la práctica docente dificulta una construcción significativa de conocimiento y conlleva esa sensación de *aislamiento, indiferencia, extrañamiento e impotencia* que se intenta sintetizar aquí bajo el término *extranjería*.

Existen algunos antecedentes que sientan las bases de este trabajo y que aportan elementos muy interesantes al dar evidencia explícita o implícita de algunos condicionamientos contextuales y/o subjetivos.

A modo de diagnóstico de situación, un relevamiento y análisis de Planes y Programas de Idiomas vigentes en la FCH de la UNSL (Pasantía realizada en el PROICO N° 4-1-0001) ha permitido una aproximación general a documentos institucionales en tanto marcos reguladores condicionantes. Se abordaron de manera integrada los siguientes aspectos: la comparación entre los diferentes Planes de Estudio, el cotejo entre los Programas de los Cursos de Lenguas Extranjeras, la articulación entre los Planes de Estudio y los Programas de los Cursos de LEs, así como los antecedentes sobre Propuestas para la modificación del diseño curricular elevadas por el equipo de docentes que conforma el Área N° 10 Lenguas Extranjeras/Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX) de la UNSL (López & Tello, 2008). Con posterioridad, se identificaron y estudiaron algunos interrogantes surgidos como problemáticas en la *praxis* en relación con las condiciones que regulan específicamente el proceso de trabajo docente en dicha Área desde su compleja realidad contextual (López & Tello, 2009).

Algunos datos concretos que contribuyen a dar prueba de los planteos antes referidos muestran, entre otras cosas, que los Planes de Estudio analizados omiten referencias explícitas de los fundamentos por los cuales se insertan las LEs y no se incluyen objetivos y/o contenidos mínimos de las mismas. Asimismo, aparecen arbitrariedades como las diversas denominaciones de los cursos, los créditos horarios establecidos y el año de inserción en la carrera.

A nivel de discurso, en los claustros que se convocan para posibles modificaciones curriculares queda manifiesta la importancia de las LEs en la formación académica; sin embargo, en la práctica no se efectiviza. Si bien no se cuestiona su inserción en la currícula, en la acción concreta se las desvaloriza relegándolas a un segundo plano. El trabajo coordinado entre integrantes de Comisiones de Carrera y docentes de LEs respecto de la elaboración de Planes de Estudio es limitado. Cuando el diálogo y el acuerdo se establecen, las sugerencias o recomendaciones no siempre se consideran o introducen en los Nuevos Planes o en sus modificatorias y rectificatorias.

Pareciera que las condiciones mínimas para garantizar el aprendizaje de una LE pueden ser sacrificadas debido a que el fundamento epistemológico que les da razón de existencia parece frágil frente a exigencias o requerimientos de otro orden (por ejemplo, ante el caso de las regulaciones para la acreditación de carreras).

La situación que se da en relación con la necesidad e interés por las LEs en algunas carreras humanísticas (Psicología, Ciencias de la Educación, Fonoaudiología) se contradice indudablemente con el discurso retórico a favor de las mismas y la demanda actual de su “*literacidad*” (o alfabetización) en el ámbito académico-científico (PROICO N° 4-1-0403).

Las LEs se incluyen en la malla curricular pero no siempre se les asigna espacio y tiempo en un año determinado de la carrera, es decir, los alumnos pueden optar cuándo cursarla – de 1º a 5º año – siempre y cuando cumplan con ese requisito indispensable aunque sea como última asignatura para obtener el título (4). Esto indudablemente, desvirtúa el sentido, la función y el objetivo que se proyecta desde el Área de Lenguas Extranjeras.

En la realidad, el porcentaje de docentes que leen en LE es muy reducido así también como, el material en LE asignado a los estudiantes como bibliografía obligatoria o complementaria. Los interrogantes que surgen son *¿Por qué se lee tan poco en LE? ¿Por qué no se asigna más bibliografía en LE?* Sin duda, significa introducirse en un terreno en el cual entran a tallar las *representaciones* y quedan expuestos los mismos docentes al evidenciarse el (des-)conocimiento de alguna LE. En algunos casos, se justifica con argumentos, entre otros, como la disponibilidad de publicaciones y/o traducciones en Español de temáticas centrales para ciertas asignaturas.

Ante este panorama, se torna muy lejano, aunque no imposible de alcanzar, el horizonte de efectivizar la articulación entre disciplinas específicas y Lenguas Extranjeras como trabajo interdisciplinario real y fecundo que favorezca condiciones para que los docentes y estudiantes de las LEs se apropien de los procesos de manera integral.

Las LEs constituyen naturalmente un espacio curricular de confrontación y de diversidad y es el docente quien debe favorecer un desarrollo comprensivo e integrador a fin de interpretar y aceptar la relatividad. A su vez, debe contribuir a demostrar y hacer efectiva la (inter-)comprensión entre lenguas y su correlación desde los diferentes niveles; lingüístico, pragmático, discursivo, socio-cultural y disciplinar.

La sensación de *extrañamiento* que puede movilizar el aprendizaje e internalización de otro idioma emerge, entonces, producto de muchos factores contextuales, como los antes referidos, y de diversas variables subjetivas que regulan las prácticas y condicionan todo el proceso de enseñanza y de aprendizaje. Tales factores se van interrelacionado en el quehacer diario por lo cual, se torna difícil desvincularlos, por ejemplo: a *nivel personal*, el deseo, el interés, la aptitud, las disposiciones, las actitudes, el *habitus*; a *nivel académico-institucional*, la función que las mismas desempeñan en las diversas disciplinas de especialidad, las decisiones de los actores involucrados en relación con la inclusión o exclusión de los idiomas en los planes de estudio, los tipos textuales y géneros discursivos a los que deberían acceder estudiantes, docentes e investigadores; a *nivel socio-cultural*, las lenguas en las que circulan dichos textos, la necesidad de conocimiento y capacitación en LEs para el intercambio académico y cultural, el conocimiento de LEs que poseen tanto alumnos como docentes, entre otros.

Revuz (1998) analiza al menos dos aspectos que permiten observar cómo el aprendizaje de una LE incide en la relación inconsciente que se mantiene con la Lengua Materna, la diferencia entre *los universos fonéticos* y entre *los modos de construir significaciones*. Sin duda, comenzar a estudiar una LE en el caso del adulto es colocarse en una situación de no saber absoluto, es sentir la no pertenencia, el temor al ridículo, la impotencia de no poder hacerse entender. Algunas personas sienten un sufrimiento frente a la expresión oral que muchas veces disminuye al entrar en contacto con el texto escrito y sentir que, al menos en parte, algo se comprende. La distancia entre la LE y la LM es fuente de ansiedad para unos y fuente de placer para otros y marca la conciliación a través de la cual se superan barreras lingüísticas y se producen significaciones.

En el caso del aprendizaje de la lectocomprensión de textos en LE, por ejemplo, se esfuma la ilusión de que existe un punto de vista único, una adecuación de la palabra a la cosa, una correspondencia directa, una posible traducción palabra por palabra. Aprender a hablar o a comprender una lengua extranjera es efectivamente, utilizar una lengua *extraña* en la cual los conceptos comparten y/o comunican, sólo parcialmente, sentidos y valores de la LM.

Es en ese encuentro y/o confrontación entre LE y LM en el que, según Revuz (1998), suele emerger una sensación de inquietud o *extrañamiento* que algunos viven como una pérdida - hasta de identidad -, y otros como desafío, renovación y hasta como el descubrimiento de un espacio de libertad. Esta doble experiencia que significa el aprendizaje de una LE, de ruptura o pérdida por un lado, y descubrimiento y enriquecimiento por otro, es más brusca en los casos de emigración y exilio, sin embargo, está presente de manera implícita o más silenciosa en otros ámbitos de aprendizaje entre ellos el de la lectocomprensión. El contraste con lo propio deja al descubierto en la LE al otro, a la otra cultura y a los nuevos modos de construir sentidos, evoca *representaciones* y moviliza experiencias previas.

El deseo de aprender es el umbral y el verdadero motor del aprendizaje (Revuz 1998) lo cual revela, entre otros, la importancia de las dimensiones afectivas y emocionales involucradas. Lo *mismo* ocurre en el caso de una LE pero desde un lugar diferente en tanto es un *objeto complejo de aprendizaje, de comunicación, de estudio y de conocimiento* que involucra diversos aspectos del ser humano: el cuerpo, los gestos, los sentidos, la estructura cognitiva, las *representaciones*, los sentimientos, las aptitudes, las actitudes, el *habitus*, etc. Asimismo, comprende la (inter-) relación y la (inter-)comunicación con los otros y su cultura.

Como se dijo anteriormente, el objetivo de los Cursos de LEPPE en la UNSL se centra en la enseñanza de la lecto-comprensión de textos disciplinares académico-científicos en relación con la producción en Español (escrita u oral) de su contenido conceptual. A su vez, la investigación está motivada por la relación docente-estudiante y el encuentro en el espacio del aula (y extra aula); se orienta a indagar los factores contextuales condicionantes de las prácticas, a resolver los interrogantes que surgen, a detectar dificultades e intentar acciones transformadoras a través de anteproyectos y propuestas pedagógico-didácticas.

En este sentido, ambas tareas – la docente y la investigativa - se retroalimentan intentando conjugarse en pos del desarrollo de la “*literacidad*” académica.

Al rastrear las “huellas” que los docentes de LEs, como *sujetos sociales*, reflexivos, críticos y artífices indiscutibles de cambios, han dejado y dejan en sus prácticas ya sea desde lo académico-administrativo o en el accionar cotidiano en el aula surgen innumerables ejemplos:

- la creación del *Centro de Lenguas Extranjeras* (CELEX) y la conformación del *Área del mismo nombre* (Ord. N° 032/89 y N° 003/91 CS, UNSL);
- la unificación de Niveles curriculares, objetivos y contenidos para los Cursos de LEPPE (Inglés y Francés) (Ords. N° 009/02 CD, FCH, UNSL y N° 021/02 CS, UNSL);
- la reorganización de los Programas de dichos Cursos desde una visión de Currículum como “hipótesis de trabajo” (De Alba, 1998), desde una *Didáctica Contextual* (Klett, 2005) y desde una *Pedagogía de Género* (Johns, 2002; Martin & Rose, 2005). En este sentido son tres los pilares que los fundamentan: los “géneros discursivos” propios de la carrera de estudio, los “finés que orientan la lectura” pre-establecidos en relación con las prácticas académicas y los contenidos transversales de valor “declarativo, procedimental y condicional” que guían el proceso de enseñanza-aprendizaje (López & Puebla, 2009; López et al 2010 & Programa Inglés PPE”, 2011);
- la elaboración de Material Didáctico (Documentos & Guías de Estudio) para los Cursos de “*Inglés para Propósitos Específicos*” de las FCH, UNSL (López et al. 2008-2011) que integra los tres tipos de contenidos antes referidos y que se ha diseñado en base a una adaptación del “ciclo de enseñanza-aprendizaje” para el Inglés como L2 (Feez en Johns, 2002; López & Puebla, 2009; Puebla, 2011).

La sensación de *extranjería*, *extrañamiento*, *aislamiento*, *incomprensión* e *impotencia*, que habita aún en los mismos docentes de las LEs, se puede ir superando y transformando mediante un proceso de movilización continua hacia nuevas propuestas a través de otras alternativas viables que promuevan acciones conjuntas en un trabajo interdisciplinario creativo y por ende emancipador, a saber:

- Participar de la Feria Educativa de la UNSL que se lleva a cabo anualmente para la promoción de las diferentes carreras, como espacio posible de información sobre la existencia del Área N° 10 LEs/CELEX y sobre la inserción, función, objetivos y características de los Cursos de Idiomas.
- Contemplar como otra instancia de participación, el Programa de Fortalecimiento del Ingreso y Permanencia de los Estudiantes en la FCH de la UNSL a fin de orientar y hacer reflexionar a los estudiantes acerca de la importancia de que la institución ofrezca un espacio curricular (gratuito) para aprender una o más LEs y del lugar que las mismas ocupan en la carrera elegida. Asimismo, se considera que desde las temáticas abordadas en el Curso de Ingreso - ambientación en el ámbito

universitario y preparación para el estudio y la construcción de conocimientos a partir de textos académicos - sería conveniente, además, interiorizar a los alumnos sobre el objetivo, las características y el sentido de la inclusión de las LEs, en tanto se relacionan también con el desarrollo de la lectocomprensión de Géneros Discursivos académico-científicos de áreas disciplinares específicas.

- Comunicar las propuestas y acciones llevadas a cabo desde el ÁREA N° 10 LEs/CELEX a través de los diferentes medios de la UNSL: boletines informativos, link en la página, programas radiales, espacios de difusión científicos, académicos de las propias instancias institucionales - como la presente revista - etc. para que las mismas se conozcan al interior de la Institución. Es un modo de despertar conciencia y compromiso en los integrantes de la comunidad universitaria toda, una invitación a intervenir y colaborar con las distintas actividades.
- Reformular y revalorizar el Trabajo Práctico de Integración, con características de Seminario de Lectura Extensiva con Informe Final, que se implementa como cierre de los Cursos de *Lengua Extranjera para Propósitos Específicos*. Este trabajo se viene realizando desde hace décadas pero en los últimos años ha perdido su sentido y valor original debido a varias razones: falta de tiempo y dedicación por parte de los alumnos, reticencia a buscar textos, falta de participación de docentes de especialidad, entre otros.
- Planificar tareas interdisciplinarias con docentes e investigadores a cargo de los Seminarios o Talleres de Tesis en las Licenciaturas a fin de promover la lectura de bibliografía de especialidad en LE estableciendo propósitos de lectura que generen situaciones de enseñanza con contenidos relevantes a favor de aprendizajes sustantivos y significativos.

Conclusiones

Esta publicación es fruto de un camino de reflexión y estudio sobre el *Proceso de Trabajo Docente en el Área de Lenguas Extranjeras* de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de San Luis. La problemática planteada integra aspectos de la temática desarrollada en un Curso de Posgrado (5) y de algunas indagaciones llevadas a cabo en el marco de una Tesis de MAEDUS (6).

Uno de los conceptos relevantes que se discute en este escrito tiene que ver con el entramado de vivencias construidas en el *imaginario social* que producen, entre otros, una sensación de *desvalorización y de indiferencia*, sintetizada aquí en el término *extranjería*. Se eligió, en particular, este concepto como núcleo de reflexión en tanto, como la punta de un "iceberg", oculta dimensiones mayores, más profundas y permite descubrir y analizar los múltiples condicionamientos contextuales y subjetivos que regulan el proceso de trabajo de los docentes de las LEs en un contexto de características singulares.

La falta de comunicación y de cooperación ocasionadas por la compleja red de relaciones entre los actores involucrados, indudablemente, obstaculizan la (inter-) comprensión y la construcción significativa de contenidos y la

apropiación de tal proceso y repercuten produciendo una naturalización de prácticas aisladas. El mismo aparece surcado por innumerables tareas y actividades que alejan al docente de la especificidad de su trabajo reflexivo y crítico en torno al conocimiento (Tello et al 2009). Esa distancia que surge entre lo que se conoce como *trabajo real y prescripto* provoca lo que Esteve (1994) denomina “el malestar docente” evidenciado a menudo en enfermedades físicas y/o psíquicas.

Insertos en estas condiciones, los sujetos destinatarios de la práctica de enseñanza, o sea, aquellos estudiantes de los cursos de LE, llegan de manera compulsiva, más que motivados por el *deseo de aprender*. Frente al cúmulo de asignaturas de la especialidad, con sus propios requerimientos y fragmentaciones, se les suma la exigencia curricular y la necesidad “latente” de recursos y estrategias para abordar conocimientos en otra lengua-cultura. Esto es reconociendo también el peso que sobre ellos ejercen las *representaciones psico-sociales* y sus propios condicionamientos.

¿Cómo se los puede acompañar para que este viaje no signifique intensificar una trayectoria marcada por las presiones que, ya de por sí, evoca “cursar una carrera universitaria”? Indudablemente, emerge la innegable necesidad del “otro” en una actividad de colaboración y cooperación; se vislumbra en el horizonte la posibilidad de establecer lazos con las otras disciplinas, de crear condiciones favorables a fin de que el trabajo con el conocimiento se torne en una co-construcción real y efectiva.

Según Martínez Bonafé (1998) las prácticas de enseñanza constituyen en sí mismas el eje de análisis en tanto atraviesan la estructura del puesto de trabajo docente, o sea, el conjunto de condiciones existentes que regulan de manera implícita o explícita tales prácticas y que van configurando las pautas de las actividades cotidianas. En este sentido, el estudio y la observación de las propias prácticas han permitido y permite re-pensar la función real que cumplen las LEs en el contexto universitario e iniciar un proceso de desnaturalización de acciones, de propuestas de transformación innovadoras y de enriquecimiento de la comunicación institucional.

Notas:

- (1) Proyecto de Investigación N° 4-1-0001 “Políticas de Evaluación y la Práctica de los Docentes Universitarios: Hacia la Construcción de Alternativas” (2003-2004), “Trabajo Docente en la UNSL. Un análisis desde las Prácticas” (2006-2009) y “Trabajo Docente en la Educación Superior. Regulaciones, Sujetos y Prácticas” (2010-2013). Directora: Esp. Ana M.Tello, Secretaría de Ciencia y Técnica (SCyT), Facultad de Ciencias Humanas (FCH), Universidad Nacional de San Luis (UNSL).
- (2) Pasantía realizada en el marco del PROICO N° 4-1-0001 “Políticas de Evaluación y la Práctica de los Docentes Universitarios. Hacia la Construcción de Alternativas”, y su continuación “Trabajo Docente en la UNSL. Un análisis desde las Prácticas”. Directora: Esp. Ana M.Tello. Pasante: Esp. María Estela López. Res. N° 012/06 y Res. N° 1574/06, SCyT, FCH, UNSL.
- (3) PROICOs N° 439408 y N° 4-1-0403 sobre temáticas relacionadas con la *Competencia Lectora en Lengua Extranjera y en Lengua Materna* desde 1996 a la fecha, SCyT, FCH, UNSL.
- (4) Plan de Estudio de la Licenciatura en Psicología Ord. N° 04/96 y Plan de Estudio del Profesorado y de la Licenciatura en Ciencias de la Educación Ord. N° 20/99.

- (5) Curso de Posgrado "Las Condiciones Estructurales del Trabajo Docente" Coordinado por los Prof. De Paw, Tello, Olgún & Pasqualini, Res. Rec. N° 1730/10.FCH, UNSL, 2011.
- (6) Tesis MAEDUS (Maestría en Educación Superior) "La práctica de enseñanza de la lecto-comprensión de géneros discursivos académico-científicos en el Curso de Lengua Extranjera "Inglés para Propósitos Específicos" de la Licenciatura en Psicología, FCH, UNSL". En etapa de desarrollo. Tesista: María Estela López. Asesores Científicos: Esp. Ana M. Tello & Dr. Pedro Enriquez. FCH, UNSL.

Bibliografía

- Bronckart, J. 2007. Por qué y cómo analizar el trabajo docente. En: *Desarrollo del Lenguaje y Didáctica de las Lenguas*: 167-186. Buenos Aires: Miño y Dávila.
- Carlino, P. 2003. Alfabetización Académica: Un Cambio Necesario, Algunas Alternativas Posibles. En: *EDUCERE*, Investigación. Año 6, N° 20:409-420.
- Carlino, P. 2005. *Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Bathia, V. 2008. Lenguas con Propósitos Específicos: Perspectivas Cambiantes y Nuevos Desafíos. En: *Revista Signos*. 41(67):157-176, *on-line* ISSN 0718-0934. Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile.
- De Alba, A. 1998. *Curriculum: Crisis, mito y perspectivas*. Buenos Aires: Miño y Dávila Editores.
- Esteve, J. M. 1994, 3° edición. *El malestar docente*. Buenos Aires: Ed. Paidós.
- Johns, A. 1997. *Text, Role and Context. Developing Academic Literacies*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Johns, A. 2002. *Genre in the Classroom. Multiple Perspectives*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Klett, E. 2003. Algunos desafíos del profesor de lenguas extranjeras. En: Tissera de Molina, A. y Zigarán, J. (Comp.) *Lenguas y culturas en contacto*: 35-51. ISSN 987-20904-1-6. Departamento de Lenguas Modernas y CEPIHA, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Salta.
- Klett, E. et al. 2005. *Didáctica de las Lenguas Extranjeras. Una Agenda Actual*. Buenos Aires: Araucaria Editora.
- Klett, E. 2009. El peso de las representaciones sociales en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. En: *Construyendo la didáctica de lenguas extranjeras*: 117-128. Buenos Aires: Araucaria Editora.
- López, M. & Tello, A. 2007. "Práctica Docente en Lenguas Extranjeras y su Relación con los Diseños Curriculares de Carreras de la Facultad de Ciencias Humanas". Poster presentado en *Seminario-Taller Hacia la Puesta en Valor de la Docencia Universitaria*. UNSL.
- López, M. E. & Tello, A. M. 2008. Las Lenguas Extranjeras en Carreras de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de San

- Luis (Argentina). *Revista Fundamentos en Humanidades*. Año IX, N° I, 17:43-69, ISSN 1515-4467. Online <http://fundamentos.unsl.edu.ar> ISSN 1668-7116. Facultad de Ciencias Humanas, UNSL.
- López, M. E. & Tello, A. M. 2009. Regulaciones del Trabajo Docente en el Área de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional de San Luis. En: *Revista Fundamentos en Humanidades*. Año X – N° II, 20: 25-44, ISSN 1515-4467. Online <http://fundamentos.unsl.edu.ar> ISSN 1668-7116. Facultad de Ciencias Humanas, Nueva Editorial Universitaria, UNSL.
 - López & Puebla, 2009. Propuesta Didáctica para la Lecto-comprensión de Textos Académicos en Inglés sobre Disciplinas de Formación Humanística. En: *Revista Alternativas. Serie Espacio Pedagógico*. Año XIV N° 54/55:127-140 (ISSN-0328-8064). Publicación trimestral del LAE. FCH, UNSL. San Luis.
 - López, M. E. et al. 2010. “Ejes Fundantes de las Prácticas Evaluativas en los Cursos de Lecto-comprensión en Lengua Extranjera” (13 pp.). En: *Actas del I Congreso Argentino y Latinoamericano de Postgrados en Educación Superior*. Versión CD. En el Bicentenario de la Nación Argentina”. RAPES - UNSL.
 - López, M. E. et al. 2008-2011. “Documentos Teórico-prácticos y Guías de Estudio” para los Cursos de *Inglés para Propósitos Específicos* de Lic. y Prof. en Psicología, Lic. y Prof. en Ciencias de la Educación y Lic. en Fonoaudiología. Facultad de Ciencias Humanas, UNSL. Inéditos.
 - Martin, J. R. & Rose, D. 2005. Designing Literacy Pedagogy: Scaffolding democracy in the classroom. In Webster, Matthiessen & Hasan (eds.) *Continuing Discourse on Language*. London: Continuum.
 - Martínez Bonafé, J. 1998. *Trabajar en la Escuela. Profesorado y Reformas en el Umbral del Siglo XXI*. Buenos Aires: Miño y Dávila Editores.
 - Programa 2011 para los Cursos de “*Inglés para Propósitos Específicos*” de Lic. y Prof. en Psicología, Lic. y Prof. en Ciencias de la Educación y Lic. en Fonoaudiología. Facultad de Ciencias Humanas, UNSL.
 - Puebla, M. M. (2011) “*La Teoría de Géneros y el rendimiento académico en el desarrollo de la competencia lectora de textos escritos en Inglés en los alumnos de las carreras de Profesorado y Licenciatura en Psicología. Universidad Nacional de San Luis*”. Tesis de MAEDUS, FCH, UNSL. Inédito.
 - Revuz, C. 1998. A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio. En: Signorini, I. (Comp) *Língua(gem) e Identidade*: 213-230. Campinas, Mercado de Letras. (Versión traducida al Español (1999): La lengua extranjera entre el deseo de un lugar diferente y el riesgo del exilio).
 - Tello A. M. et al. 2009. Trabajo Docente en la Universidad. Regulaciones, Subjetividad y Sentidos, inscriptos en los ciclos de una Investigación. En: *Revista Fundamentos en Humanidades*. Año X – N° II, 20: 241-264, ISSN 1515-4467. Online <http://fundamentos.unsl.edu.ar> ISSN 1668-7116. Facultad de Ciencias Humanas, Nueva Editorial Universitaria, UNSL.

- Viglione et al. 2001a. Reconceptualización del Diseño Curricular en las Lenguas Extranjeras para Propósitos Específicos. En: *Nueva Revista Lenguas Extranjeras*. N° 6: 123-136 (ISSN 0328-9273). Facultad de Filosofía y Letras, UN de Cuyo.
- Viglione et al. 2001b. "La Construcción Metodológica en el Curriculum de las Lenguas Extranjeras desde la Nueva agenda Didáctica". En: *Actas de las VIII Jornadas de Enseñanza de Idiomas Extranjeros en el Nivel Superior & III Jornadas de Lenguas Extranjeras del Departamento: Nuevos Contextos Interactivos para la Enseñanza y el Aprendizaje de las Lenguas*: 207-210 (ISBN 950-665-163-9). Facultad de Ciencias Humanas, Dpto de Prensa y Publicaciones de la Universidad Nacional de Río Cuarto, Córdoba.